



**Pontifícia Universidade Católica de São Paulo**  
**Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada e**  
**Estudos da Linguagem**

**DISCIPLINA- Atividade Programada:** *Mini-Curso: Tradução*

**Responsável:** Prof. Dr. Tony Berber Sardinha

**Semestre/Ano:** 1º/2008

**Horário:** Quintas-feiras, 18h00 às 19h00

**Nº de Créditos:** 1

**Início:**

**Nível:** M/D

**EMENTA E OBJETIVOS GERAIS**

Os estudos da tradução englobam uma grande variedade de linhas de investigação. Neste mini-curso, enfocaremos alguns deles, com destaque à pesquisa empírica, com dados de análise de textos traduzidos e originais. Serão utilizadas ferramentas que oferecem meios de o tradutor e o pesquisador focar sua prática tradutória, bem como de analisar características do texto traduzido. Entre elas, destacaremos corpora paralelos, alinhadores, concordanciadores de textos paralelos e memórias de tradução.

**BIBLIOGRAFIA**

Alinhador online de textos paralelos (Vanilla aligner) \_CEPRIL, LAEL, PUC/SP disponível em <http://www2.lael.pucsp.br/corpora/alinhador/index.html> (acessado em 01/11/06)

Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (pp. 233-250). Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins.

Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: An Overview and some Suggestions for Future Research. *Target*, 7, 223-243.

Baker, M. (1999). The role of corpora in investigating the linguistic behaviour of professional translators. *International Journal of Corpus Linguistics*, 4(2), 281-298.

Baker, M. (2004). A corpus-based view of similarity and difference in translation. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(2), 167-193.

Baker, M., & Somers, H. (1996). Corpus-based Translation Studies: the challenges that lie ahead. In *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager* (pp. 175-186). Amsterdam: John Benjamins.

Berber Sardinha, T. (2001). Lingüística de Corpus e tradução: Algumas ferramentas computacionais. . presented at the VIII Encontro Nacional de Tradutores e II Encontro Internacional de Tradutores, Belo Horizonte.

Berber Sardinha, T. (2002). Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. *Cadernos de Tradução*, 2002(1), 15-59.

Berber Sardinha, T. (2003). Uso de corpora na formação de tradutores. *Delta*, 19(Especial), 43-70.

Berber Sardinha, T. (2004a). *Lingüística de Corpus*. São Paulo: Manole.

Berber Sardinha, T. (2004b). Translating business metaphors – a corpus-driven approach. Comunicação presented at the IX Encontro Nacional e III Encontro Internacional de Tradutores, ABRAPT, Fortaleza, 30 de agosto a 3 de setembro de 2004.



**Pontifícia Universidade Católica de São Paulo**  
**Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada e**  
**Estudos da Linguagem**

PUC-SP

- Berber Sardinha, T. (2004c). Translating business metaphors: A corpus-driven approach. presented at the IX Encontro Nacional / III Encontro Internacional de Tradutores, Fortaleza, Ceará, 30 August - 3 September 2004.
- Berber Sardinha, T. (2006). Tradução e Tecnologia. Palestra presented at the Jornada de Tradução, USP, 23/5/2006.
- Berber Sardinha, T. (Ed.). (2005). *A Língua Portuguesa no Computador*. Campinas / São Paulo: Mercado de Letras / FAPESP.
- Bowker (2001) L. "Towards a Methodology for Exploiting Specialized Target Language Corpora as Translation Resources," *International Journal of Corpus Linguistics*, Vol.5(1), p.p.17-52
- Camargo, D. C. de( 2004). Translation research on similarities and differences in technical, journalistic and literary texts. *DELTA.*, São Paulo, v. 20, n. 1, . Available from: <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502004000100001&lng=en&nrm=iso](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502004000100001&lng=en&nrm=iso)>. Access on: 05 Jan 2007. doi: 10.1590/S0102-44502004000100001.
- DANIELSSON, P. RIDINGS, D. 1997. *Practical Presentation of a "Vanilla" Aligner*. In TELRI Workshop in alignment and exploitation of texts. Disponível em: <http://nl.ijs.si/telri/Vanilla/doc/ljubljana.html>. Acesso em 22/01/2007
- Kenny (1998) "Corpora in Translation Studies", in M. Baker (org.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, pp. 50-53.
- Laviosa S. (1998) "Universals of Translation" in M. Baker (org) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, pp. 288-291)
- Laviosa, S. (1998) "Universals of Translation", in M. Baker (org.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, pp. 288-291.
- Laviosa, S. (2003) "Corpora and Translation Studies", in H. Bloemen et al Amsterdam/New York: Rodopi p.p. 45 - 54.
- Laviosa, S., & Baker, M. (1998). Corpora in Translation Studies. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 50-53). London: Routledge.
- Lopes, M. C. (2000) "Homepages institucionais em português e suas versões para o inglês: Uma análise baseada em corpus de aspectos lexicais e discursivos" Dissertação de Mestrado Inédita, São Paulo, LAEL, PUCSP.
- Lopes, M. C. (2006) Textos jornalísticos na LA e LF: um estudo de tradução com um corpus paralelo
- Lopes, M. C. (2007) O universo jornalístico *online* visto a partir dos universais de tradução: um estudo piloto de um corpus paralelo de textos jornalísticos na LA e LF.
- McENERY A., XIAO Z., (forthcoming). *Parallel and comparable corpora: what are they up to?* In G Anderman (ed.) *Incorporating Corpora: translation and the linguist*. Clevedon: Multilingual Matters. Disponível em: <http://www.lancs.ac.uk/postgrad/xiaoz/papers/corpora%20and%20translation.doc>
- Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.
- Perrotti-Garcia, A.J. (2005) "O Uso de Corpus Customizado como Fonte de Pesquisa para Tradutores", *Confluências Revista de Tradução Científica e Técnica*, Lisboa, Vol 3 pp. 62-79. Available from: <http://www.confluencias.net/>
- Perrotti-Garcia, A.J. (2007) "Customised corpora – a source of information for translators", Institute of Translation and Interpreting Conference. Available from: [http://www.iti-conference.org.uk/conference\\_programme.html](http://www.iti-conference.org.uk/conference_programme.html)



**Pontifícia Universidade Católica de São Paulo**  
**Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada e**  
**Estudos da Linguagem**

Schmitz, J. R., & Caltabiano, M. A. (2003). *DELTA 19 -- Special Issue: Translation*. São Paulo: PUCSP.

SIMÕES, A. M. S/D. *Alinhamento de corpora paralelos*. <http://alfarrabio.di.uminho.pt/~albie/publications/cp3a2003-alinhamento.pdf>. Acesso em 22/01/2007

Tagnin, S. O. (Ed.). (2002). *Cadernos de Tradução - Número temático: Corpora e Tradução*. Florianópolis: PGET, UFSC.